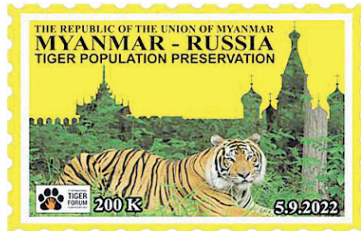


Para salvar al tigre

Es una especie en peligro de extinción debido a la caza indiscriminada en algunos países y a la reducción de su hábitat natural. Por ello, la Organización de las Naciones Unidas busca protegerla de diferentes formas.

Para incrementar la conciencia de esta necesidad se realizó el Segundo Fórum Internacional del Tigre, en Rusia, destinado a la preservación de este mamífero.

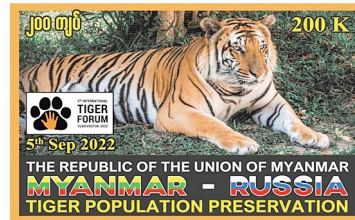
A tal efecto, el correo de Myanmar, subordinado al Ministerio de Transporte y Comunicaciones,



puso en circulación una emisión de tres nuevos sellos especiales, cada uno por valor de 200 Kyats.

Como es lógico, el diseño de los mismos tiene al tigre como elemento central, que se complementa con otros elementos alegóricos a los dos países.

La emisión se vendió en las Oficinas Centrales



de Correos en Nay Pyi Taw, en Yangon y en Mandalay, así como en otras oficinas postales de regiones y estados.

Sin duda, esta muestra será buscada por los coleccionistas de fauna

y también por aquellos defensores de estos bellos animales, aun cuando no sean filatelistas, sino como simple recuerdo de lo que se hace en defensa de su supervivencia.

Palabreando

Por María Luisa García Moreno

Más anglicismos innecesarios

Se va extendiendo en el uso de los hispanohablantes el verbo **customizar** procedente del inglés *customize*. Incluso, **Multivisión** transmite un programa que inicialmente se denominaba "Customiza tu ropa" y después "Customiza tu casa".

Según el *Diccionario de Oxford*, dicho verbo significa "adaptar [algo] para un uso concreto o según el gusto personal"; según *Neoma Diccionario de neologismos del español actual*, de la Universidad de Murcia, es "personalizar algo realizando modificaciones que

reflejen los gustos y preferencias de la persona" –definición que resulta redundante–; según el *Diccionario del español actual*, de Seco, Andrés y Ramos, es "referido a un producto, adaptarlo al gusto y a las necesidades del usuario".

El término en cuestión no ha sido recogido en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, de la Asociación de Academias de la Lengua Española (Asale) –a la cual pertenece la Academia Cubana de la Lengua–; y la *Fundación del español urgente* (Fundéu) ha publicado que, dado que la palabra resulta innecesaria y puede resultar poco transparente

para quienes no conocen el idioma inglés, es preferible recurrir a verbos como personalizar, adaptar, arreglar o hacer a la medida. Vale aclarar que cuando comienza a emplearse un neologismo se da un tiempo para valorar si se asienta en el uso de los hablantes o es una moda pasajera; se mantiene en observación antes de decidir si se le incluye o no en el léxico académico.

Además, la Fundéu ha precisado que, cualquiera que está ya extendida en el uso y se ajusta a las pautas o normas ortográficas del español, lo apropiado, para quienes decidan utilizarla, es escribirla

sin ningún tipo de desatque, es decir, sin cursivas ni comillas.

Algo similar ocurre con **modding**, derivado del inglés *modify* (modificar), "arte o técnica de modificar estética o funcionalmente partes de un ordenador, ya sea la caja, ratón, teclado o monitor, pero también otros dispositivos relacionados como pueden ser las consolas". Esta palabra tampoco aparece en *DLE* y por el uso del sufijo **-ing** resulta aún más extranjera.

A pesar de la difusión en el mencionado programa, creo que, por suerte, el término **customizar** no ha hallado arraigo en nuestros hablantes.